

# Die Akzeptanz von Fremdwörtern in der Russischen Sprache im postsowjetischen Russland

Lya Steiger ([lya.steiger@uzh.ch](mailto:lya.steiger@uzh.ch))

## 1. Kontextualisierung: ab 1991 (postsowjetisches Russland)

- Öffnung gegen Westen  
= politische und ökonomische Reformen, Entlehnungswelle von Anglizismen und Internationalismen (aus den Bereichen Wirtschaft, Politik, Technologie, Computer, Freizeit).
- Wirtschaftszusammenbruch.
- Misstrauen dem neuen System gegenüber stieg.
- Kritische Stimmen/ oppositionelle Medien verzichten absichtlich auf Anglizismen der Wirtschafts- und Politikbranche.
- Regierungstreue Medien benutzen viele solche Anglizismen (Versuch der Regierung durch Sprachlenkung allgemeine Akzeptanz ihres Regimes zu erreichen). – Zaretsky 2008 (S. 288): „Gesellschaftslenkung durch Sprachlenkung“.
- Welche Verwendung finden Entlehnungen aus anderen Bereichen, wie z.B. die Computer-Sprache, aber unabhängig von der Regierung?

## 2. Anglizismen aus der Computer- und IT-Sprache

### Ziele:

1. Vergleich von Englischen Entlehnungen aus dem Computer- und IT-Bereich mit Russisch-Englischen Wortneubildungen.
2. Suche nach assimilierten Entlehnungen (ausgehend von Substantiven) in den Wortgruppen Verben und Adjektive.

### Methoden:

Beispiele aus Neologismen-Wörterbüchern und Online-Foren, quantitativer Vergleich von 30 Beispielen mithilfe des Russischen Sprachkorpus RuTenTen11 (davon sind hier 10 Vergleiche von Entlehnung und Wortneubildung repräsentiert und drei Assimilationen aufgeführt). Abfrage nach dem Vorkommen von Verben und Adjektiven aufgrund der entlehnten Substantive.

### Annahmen:

- 1) Je häufiger die Verwendung der Ausdrücke im Sprachkorpus, desto akzeptierter sind sie.
- 2) Das Vorkommen eines Anglizismus in mehr als einer Wortgruppe, ist ein weiterer Indikator für dessen Akzeptanz.

Tabelle 1: Quantitativer Vergleich der Substantive (Entlehnungen häufiger 19/30)

Entlehnung	Häufigkeit im Korpus	Russisch- (Englische) Wortneubildung	Häufigkeit im Korpus
апгрейд (apgrejd)	173'62	переоснащение (pereosnaščenie)	21'759
блог (blog)	504'916	живой журнал (živoj žurnal)	24'105
курсор (kursor)	83'467	знак операции (znak operazii)	238
сталкинг (stalking)	1081	маниакальное преследование (manikal'noe presledovanie)	23
сервер (server)	1'075'923	центральный компьютер (central'nyj komp'juter)	3291

Tabelle 2: Quantitativer Vergleich der Substantive (Russ. Beispiele häufiger 11/30)

Entlehnung	Häufigkeit im Korpus	Russisch- (Englische) Wortneubildung	Häufigkeit im Korpus
апдейт (apdej't)	9948	обновление (obnovlenie)	795'236
даунло(а)д (daunlo(a)d)	274+33= 307	скачивание (skačivanie)	28'565
скроллинг (skrolling)	2070	прокрутка (prokrutka)	29'611
хот-спот (chot-spot)	645	горячая точка (gorjačaja točka)	1583
юзер (juser)	28'346	пользователь ин-тернета (pol'zovatel' interneta)	44'501

Tabelle 3: Vorkommen assimilierter Entlehnungen (Substantive) in den Wortgruppen Verben und Adjektive

Substantive	Verben	Adjektive
апдейт	апдейтить, апдейтать, апдейтнуть, апдейтиться	апдейтный, апдейтовый (ые)
блог	блогить, блогать, блогиться	блогая (ое), блоговой (ая, ое, ые), блогный (ая)
чат	чатить, чатать, чатиться, чататься	чатый (ая, ое, ые), чатный (ая, ое, ые), чатовый (ая, ое, ые)

## 6. Referenzen

- Tomala, Marlena (2015): „Masterarbeit. Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen“. Universität Wien, Wien 2015.
- Zaretsky, Yevgen (2008): „Anglizismen in Russischen seit 1991. Ein Vergleich mit dem Ukrainischen und Deutschen“. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2008.

## 5. Schlussfolgerungen

- Die Verwendung der Anglizismen überwiegen in diesem Korpus (19/30), sowie im Glossar (Tomala 2015, S. 74-91), das 324 Englische Wörter und deren Russische Übersetzungen umfasst. Davon sind 268 Entlehnungen mit Engl. Stamm und 56 mit Russ. Stamm. Es gibt aber auch viele Russische Wortneuschöpfungen.
- Die häufige Verwendung der Anglizismen liegt vermutlich zu einem grossen Teil an der Sprachverwendung der Jugendlichen, z.B. „блог“ oder „сталкинг“, und an der Verwendung in der Computerfachsprache, z.B. „сервер“ oder „курсор“ (Vgl. Tomala 2015, S. 7: „Die Mehrheit der Fachterminologien sind Anglizismen.“).
- Für gewisse Anglizismen liessen sich kaum Russische Äquivalente finden, woraus man schliessen könnte, dass sie weniger beliebt, bekannt oder geeignet sind, beispielsweise weil sie länger sind, als die einzelnen Englischen Wörter: z.B. маниакальное преследование.
- Auch bei den Russ. Beispielen kann mit der Beliebtheit der häufiger benutzten Wendungen argumentiert werden. Allerdings liegt das in bestimmten Fällen, z.B. „обновление“ = Erneuerung, auch daran, dass die Bedeutung des Wortes schon vor der Benutzung als Anglizismus der Computersprache existierte und deshalb allgemein etabliert ist (keine Schwierigkeit, sich ein neues Wort aneignen zu müssen) und auch unabhängig der Computersprache Verwendung findet (man muss davon ausgehen, dass nicht alle 795'236 Ergebnisse in Bezug der Computersprache standen).
- Es gab nur sehr wenige Beispiele, bei denen die Substantive keine Verwendung in den anderen Wortgruppen gefunden haben. Nach diesen Beispielen, scheint die Übernahme eines Fremdwortes einer Wortart mit der Benutzung in anderen einherzugehen.